Борисова Анастасия Сергеевна Анализ средств художественной выразительности в японском тексте Книги Псалтирь

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Борисова Анастасия Сергеевна

Введение

Глава 1. Японские тексты Псалтири и основные теоретические проблемы исследования

1.1 История переводов Библии на японский язык в контексте интереса Японии к

западной культуре

1.2. Характеристика двух вариантов японоязычного текста Книги Псалтирь и их

функциональные различия

1.3 О феномене сопротивления языка в японских текстах Псалтири. Оппозиция

центрации и нонселекции, метафоры и метонимии

Глава 2. Анализ основных средств художественной выразительности

2.1 Параллелизм

2.1.1. Синонимический параллелизм

2.1.2 Антитетический параллелизм

2.1.3 Синтетический параллелизм и параллелизм степеней

2.2 Метафора. Сравнение

2.2.1 Онтологические метафоры

2.2.2 Персонификация

2.2.3 Ориентационные метафоры

2.2.4 Концептуальные метафоры

2.2.5 Связь метафор и функциональности перевода

2.3 Метонимия

2.4 Гипербола

2.5 Анафора и эпифора, ритмическая организация стиха и отношение к рифме96

2.6 Обращение, молитвенная просьба, риторический вопрос, восклицание

2.7 Приёмы, отсутствующие в японском тексте

Глава 3. Особенности идиоматики и основных образов японского текста

Книги Псалтирь

3.1 Особенности идиом, их квазиметафоричность и квазиметонимичность

3.2 Образ Бога и проблемы его отображения средствами японского языка

3.3 Образ Храма и связанные с ним выражения

Заключение

Список использованной литературы

Источники:

Литература: